



WISSENSCHAFTLICHER LEBENS LAUF

inkl. Publikationsliste und Verzeichnis der Lehrveranstaltungen

Dr. phil. Erla Hallsteinsdóttir

www.hallsteinsdottir.org



INHALT

Lebenslauf	1
Persönliche Daten.....	1
Wissenschaftliche Ausbildung.....	1
Beruflicher Werdegang	2
Sprachkenntnisse.....	4
Forschung, Wissensschaftsorganisation, Verwaltung	5
Forschungsschwerpunkte und -interessen	5
Drittmittelinwerbungen und Stipendien.....	7
Mitgliedschaften.....	8
Organisation von Konferenzen und Workshops.....	8
Gutachtertätigkeit.....	10
Akademische Selbstverwaltung und Entwicklungsarbeit	10
Schriftenverzeichnis	12
Zitationen.....	12
Herausgebtertätigkeit.....	12
<i>Herausgabe von wissenschaftlichen Publikationen</i>	<i>12</i>
<i>Herausgabe von Frequenzwörterbüchern</i>	<i>13</i>
<i>Herausgabe von Materialien aus dem SMiK-Projekt</i>	<i>14</i>
Bücher	15
<i>Wissenschaftliche Einzeldarstellungen</i>	<i>15</i>
<i>Unterrichtsmaterialien und Ratgeber</i>	<i>15</i>
<i>Wörterbücher</i>	<i>16</i>
Aufsätze in Zeitschriften und Büchern	16
Rezensionen.....	22
Konferenzberichte.....	23

Verzeichnis der wissenschaftlichen Vorträge und Präsentationen	24
Lehre	33
Betreuung von Abschlussarbeiten	33
<i>Doktorarbeiten</i>	<i>33</i>
<i>Masterarbeiten</i>	<i>33</i>
<i>BA-Arbeiten</i>	<i>33</i>
<i>Betreuung von Praktika</i>	<i>34</i>
Lehrveranstaltungen	34
<i>Gastunterricht</i>	<i>34</i>
<i>Übersicht über Lehrveranstaltungen</i>	<i>35</i>

Lebenslauf

PERSÖNLICHE DATEN

<i>Name:</i>	Erla Hallsteinsdóttir
<i>Geburtsdatum und -ort:</i>	14. Juni 1970, Reykjavík
<i>Staatsbürgerschaft:</i>	Isländisch
<i>Familienstand:</i>	Lebenspartnerschaft mit Stefan Vogel, zwei Kinder: Jenný Stefansdóttir (geboren 1998 in Leipzig) und Ari Stefansson (geboren 2002 in Odense)
<i>Adresse:</i>	Hans Tausens Gade 13, DK-5000 Odense
<i>Telefon:</i>	+45 21799387
<i>E-Mail:</i>	erlahall@yahoo.dk
<i>Homepage:</i>	http://hallsteinsdottir.org/

WISSENSCHAFTLICHE AUSBILDUNG

- 03/1997 – 02/2001** **Universität Leipzig**
- Promotion in germanistischer Linguistik (Betreuung: Prof. Dr. Irmhild Barz). Titel der Doktorarbeit: *Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch*. Promotion zum Dr. phil. am 5. Februar 2001. Gutachten zur Doktorarbeit:
- Prof. Dr. Irmhild Barz: *sehr gut* (1,3)
 - Prof. Dr. Barbara Wotjak: *sehr gut* (1,3)
 - Prof. Dr. Oddný Sverrisdóttir: *gut* (2,0)
- Elternzeit: 11/1998-05/1999
- 10/1994 – 02/1997** **Universität Leipzig**
- Magisterstudium, MA-Abschluss am 5. Februar 1997:
- 1. Hauptfach *Germanistik*: *sehr gut* (1,0)
 - 1. Nebenfach *Deutsch als Fremdsprache*: *sehr gut* (1,5)
 - 2. Nebenfach *Übersetzungswissenschaft*: *sehr gut* (1,4)

- Elternzeit: 11/1998-05/1999

09/1991 – 06/1994

Islands Universität

Studium: *Deutsch und Islandistik*

BA-Abschluss 06/1994

BERUFLICHER WERDEGANG

09/2016 – 08/2017

Aarhus Universität

Lehrbeauftragte für deutsche Sprache und Wirtschaftskommunikation (Grammatik, Sprachpraxis, Textlinguistik und Übersetzen).

10/2015 – 10/2018

Næstved Kommune

Projektleiterin mit Verantwortung für die fachliche und administrative Leitung sowie die interne und externe Kommunikation im EU-Projekt (Interreg5A) *kultKIT: Kompetenz – Interaktion – Verständnis*. Das Projekt, das 2015-2018 in Kooperation zwischen 5 dänischen und 5 deutschen Partnern (Kommunen, Kreise, Städte und Ausbildungsinstitutionen) durchgeführt wird, finanziert kleinere deutsch-dänische Projekte in den Bereichen Ausbildung, Kultur, Sport und Freizeit mit dem Ziel, die Sprachkompetenzen in den Nachbarsprachen Deutsch und Dänisch sowie das interkulturelle Verständnis der Teilnehmenden durch die Implementierung einer interkulturellen Lernperspektive zu fördern (Budget: 1,44 Mio. Euro: www.kultkit.eu).

07/2012 – 06/2015

Süddänische Universität in Odense

Associate Professor (\approx W2, befristet) mit Aufgaben in der Forschung, der universitären Selbstverwaltung und der Lehre in den Bereichen Germanistik/DaF, Wirtschaftsdeutsch und Organisationskommunikation. Wissenschaftliche und administrative Leitung des EU-Projekts (Interreg4A) *Nationale Stereotype und Marketingstrategien in der deutsch-dänischen interkulturellen Kommunikation*. Das Projekt, das 2012-2015 in Kooperation zwischen der Süddänischen Universität in Odense und der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel (Prof. Dr. Jörg Kilian) durchgeführt wurde, hatte die

wissenschaftliche Erfassung der aktuellen deutsch-dänischen Stereotype und die Nutzbarmachung der Forschungsergebnisse in Unterrichtsmaterialien und Ratgebern zum Ziel (Budget: 837.111 Euro, Ergebnisse und Publikationsverzeichnis unter: www.stereotypenprojekt.eu).

09/2012 – 06/2013

Universität Kopenhagen

Lehrbeauftragte für Germanistik/DaF (Sprachwissenschaft, Sprecherziehung und mündliche Sprachfertigkeit).

02/2010 – 01/2012

Süddänische Universität in Odense

Wissenschaftliche Mitarbeiterin mit Aufgaben in der Forschung und Entwicklungsarbeit, der akademischen Verwaltung und der Lehre in den Bereichen Germanistik/DaF, Organisationskommunikation und Wirtschaftsdeutsch).

- Elternzeit: 06/2010-08/2010.

02/2007 – 01/2010

Süddänische Universität in Odense

Lehrbeauftragte für Germanistik/DaF, Wirtschaftsdeutsch und Organisationskommunikation.

- Elternzeit: 05/2008-08/2008.

05/2007 – 05/2008

Islands Universität, Opna-Verlag, Klett Verlag

Wörterbuchredakteurin, Arbeit am *Deutsch-isländischen Wörterbuch*.

05/2006 – 08/2006

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften und Universität Leipzig

Gastwissenschaftlerin im Projekt *Kollokationen im Wörterbuch* (Dr. Christiane Fellbaum) und im *Projekt Deutscher Wortschatz* (Prof. Dr. Uwe Quasthoff) mit einem DAAD-Forschungsstipendium.

05/2005 – 11/2005

Islands Universität

Gastwissenschaftlerin mit einem Forschungsstipendium von The Icelandic Centre for Research für die Durchführung eines Projekts zur korpusbasierten Erfassung und Beschreibung isländischer Idiome.

05/2005 – 11/2005

Wirtschaftsuniversität Kopenhagen

Lehrbeauftragte für deutsche Sprachwissenschaft und Grammatik.

02/2001 – 08/2004

Islands Universität

Postdoctoral Fellow am Vigdís-Finnbogadóttir-Institut für Fremdsprachen mit einem Forschungsstipendium von The Icelandic Centre for Research für das Projekt *Deutsch ↔ isländische Idiomdatenbank*.

- Elternzeit: 01/2002-08/2002.

02/2003 – 05/2003

Islands Universität

Lehrauftrag als Vertretung für Prof. Dr. Oddný Sverrisdóttir im Fachbereich Deutsch (deutsche Sprachwissenschaft und Didaktik Deutsch als Fremdsprache).

SPRACHKENNTNISSE

Isländisch: Muttersprache

Deutsch: Muttersprachenniveau

Dänisch: Muttersprachenniveau

Englisch: fließend

Odense, 20. April 2017

Erla Hallsteinsdóttir

Forschung, Wissenschaftsorganisation, Verwaltung

FORSCHUNGSSCHWERPUNKTE UND -INTERESSEN

Stereotypenforschung mit Schwerpunkt in der Entwicklung von Theorien und Methoden zur Erfassung und Beschreibung von Stereotypen. Wichtige Schwerpunkte sind:

- Beschreibung der Manifestation von Stereotypen im Sprachgebrauch an der Schnittstelle zwischen Kultur und Sprache, Kognition und Wissen.
- Erfassung von stereotypen Mustern und ihren Wirkungsweisen in der Sprach- und Kulturkompetenz der Sprecher.
- Die Erforschung dessen, wie Musterhaftigkeit anhand von stereotypen Denk- und Kategorisierungsmustern sowie sprachlichen und nichtsprachlichen Handlungsmustern an der Schnittstelle zwischen Sprache und Kultur verankert ist.
- Umsetzung von Forschungsergebnissen in Materialien für den Fremdsprachenunterricht und die interkulturelle Kommunikation.

Phraseologie in all ihren Facetten als eine interdisziplinäre Forschungsrichtung, die sich mit allen Bereichen der Sprache und Kultur beschäftigt:

- Phraseologie in Korpora, u.a. Entwicklung von theoretisch-methodischen Ansätzen zur Erfassung und Beschreibung von Phraseologie in Korpora, Frequenz von Phrasemen und die Relevanz korpusbasierter Beschreibungen von Phrasemen für die Phraseodidaktik.
- Erforschung der mentalen Verarbeitung von polylexemen Wortschatzeinheiten (Wortbildungen und Phrasemen) und Beschreibung der Eigenschaften der phraseologischen Kompetenz.
- Äquivalenz in der Phraseologie: theoretisch-methodische Ansätze, Anwendungsmöglichkeiten und Problembereiche, u.a. aus fremdsprachendidaktischer, sprachsystematischer und textlinguistischer Sicht.
- Phraseodidaktik des Deutschen mit Schwerpunkt Deutsch als Zweit- und Fremdsprache.
- Phraseologie in Wörterbüchern: Möglichkeiten und Grenzen der Phraseografie und der Lexikografie bei der Erstellung und Benutzung von phraseologischen Wörterbüchern.

Didaktik des Deutschen als Fremdsprache mit Fokus auf den Wortschatz- und Grammatikunterricht sowie auf das Zusammenspiel von Wortschatz und textbasierter Grammatik im kommunikativen Kontext (CLIL-Ansätze, Einsatz von Sprachlernsoftware und anderen (neuen) Medien im gesteuerten Fremdsprachenunterricht).

Interkulturalität und interkulturelle Kompetenzen in der (deutsch-dänischen) Wirtschaftskommunikation und in der (Fremd-)Sprachausbildung. Entwicklung von forschungsbasierten Unterrichts- und Ratgebermaterialien zur deutsch-dänischen Kommunikation und zur Bewusstmachung von Stereotypen (im SMiK-Projekt) mit dem Ziel, das sprachliche und (inter-)kulturelle Bewusstsein sowie die kommunikativen Kompetenzen der Lernenden zu fördern.

Korpuslinguistik einerseits im Hinblick auf die Erstellung von Korpora und korpusbasierte Ausarbeitung von Frequenzwörterbüchern und andererseits auf die Entwicklung von theoretischen Ansätzen und Methoden der Auswertung von Korpusdaten inkl. Antworten auf die Frage nach ihrer Nutzbarkeit, z.B. in den angewandten sprachwissenschaftlichen Disziplinen.

Empirische Sprachwissenschaft, insbesondere die Erforschung von sprachlich-kultureller Musterhaftigkeit im Sprachgebrauch auf Wort-, Wortgruppen, Text- und Diskursebene.

Vergleichende Sprachwissenschaft (intra- und interlingual) im Sprachsystem, Sprachgebrauch und in der Sprachkompetenz in allen Bereichen der Sprachbeschreibung inkl. Grammatik, Wortbildung und Wortschatz.

Textlinguistik und **Translatologie** in der Tradition der 'Leipziger Schule' unter Einbeziehung von sowohl sprachlichen als auch nichtsprachlichen Aspekten des Phänomens Text in Relation z.B. zur Mutter- und Fremdsprachendidaktik sowie zum Übersetzen und Schreiben von Texten.

Lexikografie mit Fokus auf die Verwendung von Sprachgebrauchsdaten in der lexikografischen Beschreibung, Erstellung von Lernerwörterbüchern und die Geschichte der deutsch-isländischen Lexikografie.

DRITTMITTELEINWERBUNGEN UND STIPENDIEN

Eigene Einwerbungen und Stipendien in Höhe von insgesamt 1.021.722,40 Euro:

- Antragsstellung und Projektleitung (Leadpartner) des Interreg4A-finanzierten SMiK-Projekts, das als Zusammenarbeitsprojekt zwischen der Süddänischen Universität in Odense und der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel vom Juli 2012 bis Juni 2015 durchgeführt wurde: www.stereotypenprojekt.eu), Gesamtbudget: 837.111 Euro.
- Antragsstellung und Projektleitung der „Stella Polaris“-finanzierten Projekte „Zusammenarbeit im Bereich Germanistik und deutsche Sprache – Interdisziplinäre Stereotypenforschung“ und „Interdisziplinäre Stereotypenforschung - deutsch-dänische Nachwuchsförderung“, die 2013-2015 in Zusammenarbeit mit Heike Zinsmeister (Universität Hamburg), Jörg Kilian (CAU Kiel) und Katja Gorbahn (Aarhus Universität) durchgeführt wurden (<https://forschungsperspektivensymposium.wordpress.com/>). Organisation von zwei wissenschaftlichen Symposien, zwei Workshops und die Herausgabe eines Sammelbandes zur Stereotypenforschung sowie Vorbereitung von Anträgen: 14.931,40 Euro in 2013 (PI: Erla Hallsteinsdóttir), 8.169 Euro in 2014 (PI: Katja Gorbahn) und 13.451 in 2015 (PI: Heike Zinsmeister).

Projektfinanzierungen von The Icelandic Centre for Research (RANNIS):

- Forschungsprojekt: „Korpusbasierte isländische Idiomdatenbank“: 19.200 Euro.
- Postdoc-Projekt: „Deutsch ↔ isländische Idiomdatenbank“: 97.300 Euro.
- Promotionsprojekt: „Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch“: 6.400 Euro.

Stipendien vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD):

- Wiedereinladung ehemaliger Stipendiaten (2012-2013): Gastwissenschaftlerin an der Universität Leipzig (Projekt Deutscher Wortschatz, NLP-Group). Projekt: „Kontrastive Wortbildung Deutsch – Dänisch – Isländisch“: 5.840 Euro.
- Wiedereinladung ehemaliger Stipendiaten (2006): Gastwissenschaftlerin an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften („Kollokationen im Wörterbuch“) und Universität Leipzig („Projekt Deutscher Wortschatz“, NLP-Group): 5.520 Euro.
- Promotionsstipendium: 5.100 Euro.

E-Learning Projekt zur Verwendung von Portfolio im Fremdsprachenlernen, Süddänische Universität in Odense 2010: 6.700 Euro.

Minningarsjóður Theodórs Johnsons (05/1998): 2.000 Euro.

Det Letterstedtske Selskab, Reisestipendien (05/2006 & 04/2007): 700 Euro.

MITGLIEDSCHAFTEN

- Mitglied der fachlichen Lenkungsgruppe der Kulturakademie und der fachlichen Lenkungsgruppe für Sprachaktivitäten-Projekte im EU-Projekt KursKultur (<http://kurskultur.de/kurskultur/>) seit Januar bzw. Oktober 2016.
- Mitglied der Fachgruppe für Sprache und interkulturelle Verständigung in der Region Sønderjylland – Schleswig seit 2015.
- EUROPHRAS: Europäische Gesellschaft für Phraseologie, Mitglied im wissenschaftlichen Beirat Juni 2006 – August 2012 und seit August 2016.
- Management Committee-Mitgliedschaft (für Dänemark) im COST-Netzwerk PARSEME März 2013 – März 2017.
- Nordisk Systemisk-Funktionel Lingvistik Association: Mitglied des Vorstandes Juli 2007 – November 2013.
- LEDA: Gesellschaft der Lexikografen in Dänemark.
- NFL: Nordische Gesellschaft für Lexikografie.
- DANFRAS: Dänische Gesellschaft für Phraseologie.
- Dänischer Germanistenverein.
- Mitgründerin und Mitglied des Leitungsgremiums des Women Information Network (WIN) an der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der Süddänischen Universität bis Juni 2015; Administration des Netzwerkes, inkl. Organisation von Treffen und Gastvorträgen mit dänischen und internationalen Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern.

ORGANISATION VON KONFERENZEN UND WORKSHOPS

- Organisation des Symposiums *STEREOTYPE IN DER SPRACH|AUS|BILDUNG: INTRA-UND INTERKULTURELLE PERSPEKTIVEN* auf dem GAL-Kongress SPRACH|KULTUR|EN, 27.–30.09.2016, Universität Koblenz-Landau (mit Prof. Dr. Katja Gorbahn und Dr. Tobias Heinz, <http://galkongress2016koblenz.de/791-2/>).
- Mitglied des Programmkomitees für den GSCL-workshop *Corpora and Resources for Low Resource Languages with a Special Focus on Historical Languages* 29. Februar 2016 an der Goethe-Universität in Frankfurt (<http://gscl-ak-korpuslinguistik.hucompute.org/cfp-cedifor-workshop/2nd-call-for-papers-crill-hl/>).
- Mitglied des Programmkomitees für EUROPHRAS 2016, 1. - 3. August in Trier (<http://europhras2016.uni-trier.de>).
- Organisation der kultKIT-Auftaktveranstaltung *Kompetenz – Interaktion – Verständnis*, 28. November 2015 in Næstved (http://kultkit.eu/?page_id=315).

- Vorsitzende des Organisationskomitees für die Abschlusskonferenz des SMiK-Projekts *{DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen*, 25. - 27. Februar 2015 an der Süddänischen Universität in Odense (www.stereotypenprojekt.eu/über-das-projekt/abschlusskonferenz-2015/).
- Organisation des Workshops *Deutsch-dänische Stereotype: Resultate des SMiK-Projekts*, 10. Dezember 2014 an der Süddänischen Universität in Odense (mit Katarina Le Müller, www.stereotypenprojekt.eu/über-das-projekt/workshop-2014/).
- Organisation von Workshops zum Ausbau der deutsch-dänischen Forschungsinfrastruktur im Rahmen der „Stella Polaris“ Projekte *Zusammenarbeit im Bereich Germanistik und deutsche Sprache – Interdisziplinäre Stereotypenforschung und Interdisziplinäre Stereotypenforschung - deutsch-dänische Nachwuchsförderung* an der Universität Aarhus 20. - 21. November 2014 und 11. - 13. Februar 2015 (mit Prof. Dr. Katja Gorbahn und Prof. Dr. Jörg Kilian, <https://forschungsperspektivensymposium.wordpress.com/>).
- Organisation eines Workshops zur deutsch-dänischen Geschäftskultur auf der IGA-Konferenz, 25. September 2014 in Vejle (mit Katarina Le Müller).
- Organisation des Symposiums *Gemeinsame Perspektiven auf Stereotypenforschung: Odense – Kiel – Aarhus*, 20. - 21. März 2014 an der CAU in Kiel (mit Prof. Dr. Jörg Kilian und Prof. Dr. Katja Gorbahn).
- Organisation des Symposiums *Gemeinsame Forschungsperspektiven auf die deutsche Sprache, Kultur und Literatur: Odense – Kiel – Aarhus*, 9. Dezember 2013 an der SDU in Odense (mit Prof. Dr. Jörg Kilian und Prof. Dr. Katja Gorbahn).
- Organisation der Auftaktkonferenz des SMiK-Projekts *Deutsch-dänische Kontexte*, 20. März 2013 an der Süddänischen Universität in Odense (www.stereotypenprojekt.eu/über-das-projekt/auftaktkonferenz/).
- Mitglied des Programmkomitees für die EUROPHRAS-Konferenz 2012, 27. - 31. August in Maribor.
- Organisation eines Workshops zu *Phraseodidaktik* auf der *EUROPHRAS 2012* in Maribor.
- Organisation eines Workshops für die Mitglieder von Women Information Network an der Süddänischen Universität in MARK – The Centre for Research on Diversity and Gender an der Islands Universität, 2. Dezember 2011.
- Leitung des Workshops *Strategisk kommunikation* [Strategische Kommunikation] auf der Konferenz *Charter for flere kvinder i ledelse* [Charta für mehr Frauen in Führungspositionen] 11. November 2010 an der Süddänischen Universität in Odense (mit Ambrosia Hansen).

- Sektionsleitung der Sektion H6: *Phraseologie: Linguistische, kulturkontrastive und didaktische Aspekte* auf der XIV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer Jena-Weimer, 3. - 8. August 2009 (mit Dr. Britta Winzer-Kiontke, <http://idt2009h6.wordpress.com/>).
- Organisation des 4. *DANFRAS-Symposiums* an der Süddänischen Universität in Odense, 29. August 2008 (mit Prof. Dr. Ken Farø und Prof. Dr. Sonja Poulsen).
- Organisation von mehreren Gastvorträgen mit internationalen Vortragenden an der Süddänischen Universität in Odense.

GUTACHTERTÄTIGKEIT

- Seit April 2014: Staatlich bestellte Prüferin für Studiengänge mit Deutsch und Isländisch an den dänischen Universitäten: Sprachwissenschaft und Grammatik, Sprachfertigkeit, Translatologie, technische und juristische Sprache, Wirtschaftskommunikation und gesellschaftliche Themen; Begutachtung von mehreren mündlichen und schriftlichen Prüfungen und Abschlussarbeiten (BA und MA).
- 2012: Gutachtertätigkeit für The Icelandic Research Council (RANNIS).
- Seit 2011: Gutachtertätigkeit für *Linguistik online*.
- Seit 2008: Gutachtertätigkeit für *Yearbook of Phraseology* als Mitglied des Editorial Board.

AKADEMISCHE SELBSTVERWALTUNG UND ENTWICKLUNGSARBEIT

Administrative Projektleitung inkl. Organisation und Koordination von Projektaktivitäten, interne und externe Kommunikation, Budgetkontrolle und Berichterstattung an EU/Interreg4A im SMiK-Projekt.

Administration von eigenen Forschungs- und Entwicklungsprojekten.

Administrative Aufgaben und fachliche Entwicklungsarbeit an der Süddänischen Universität in Odense:

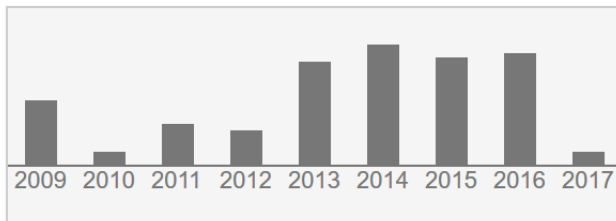
- Wesentlicher Beitrag zur inhaltlichen Neugestaltung der Studienordnung für Internationale Organisationskommunikation (2010-2012).
- Mitarbeit an der Konzeption des Masterstudiengangs „Deutschland heute“ im Bereich Deutsch als Fremdsprache (SS 2010).
- Mitarbeit in der sprachwissenschaftlichen Deutsch-Fachgruppe für die Studiengänge Wirtschaftsdeutsch, Internationale Organisationskommunikation und Germanistik/DaF (SS 2007-SS 2015).

- Verantwortung für die Neukonzeption des Unterrichts in den Sprachfertigungsfächern inkl. Anpassung an den GeR in den Studiengängen Wirtschaftsdeutsch, Internationale Organisationskommunikation und Germanistik/DaF (SS 2008-WS 2011).
- Entwicklung von Unterrichtsmaterial und inhaltliche Neukonzeption von Fächern, v.a. im Bereich Sprachfertigkeit, darunter die Konzeption des Einsatzes von Sprachlernsoftware für Aussprache und Grammatik im Unterricht im Fach Mündliche Kommunikation sowie die Betreuung des dazugehörigen Tutor-Unterrichts (SS 2010-WS 2011).
- Planung und Durchführung eines E-Learning-Projekts zur Implementierung von Einstufungstests und der Einführung von niveaudifferenziertem Unterricht mit dem Einsatz von Sprachenportfolio im WS 2010 und WS 2011 in den Studiengängen Wirtschaftsdeutsch, Internationale Organisationskommunikation und Germanistik/DaF.
- Mitarbeit in der Arbeitsgruppe für pädagogische Entwicklung am Institut für Sprache und Kommunikation (WS 2008).
- Mitglied der Language and Cognition Research Group am Institut für Sprache und Kommunikation (2008-2015).
- Mitglied der Choice & Text Forschungsgruppe am Institut für Sprache und Kommunikation (2008-2015).
- Mitglied im Second Language Research Center (SELC) am Institut für Sprache und Kommunikation (2008-2012).

Schriftenverzeichnis

ZITATIONEN

Zitationsindexe	Alle	Seit 2012
Zitate	307	207
h-index	10	8
i10-index	10	6



Google Scholar: <https://scholar.google.de/citations?user=nPxvQI8AAAAJ&hl=de>
[17.04.2017]

HERAUSGEBERTÄTIGKEIT

Herausgabe von wissenschaftlichen Publikationen

- Hallsteinsdóttir, Erla/Kilian, Jörg (Hrsg.). 2016. *Linguistik online 79: {DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen* (<https://bop.unibe.ch/linguistik-online/issue/view/678>). 419 S.
- Hallsteinsdóttir, Erla/Geyer, Klaus/Gorbahn, Katja/Kilian, Jörg (Hrsg.). 2016. **Perspektiven der Stereotypenforschung**. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang. 297 S.
- Konecny, Christine/Hallsteinsdóttir, Erla/Kacjan, Brigita (Hrsg.). 2013. **Phraseologie im Sprachunterricht und in der Sprachdidaktik – Phraseology in language teaching and in language didactics**. Maribor: University of Maribor (http://student.ff.uni-mb.si/objave/Zora_94_web/Zora_94.html#/0). 173 S.
- Hallsteinsdóttir, Erla/Winzer-Kiontke, Britta/Laskowski, Marek (Hrsg.). 2011. *Linguistik online 47/3: Phraseodidaktik/Phraseodidactics* (www.linguistik-online.de/47_11/index.html). 152 S.
- Ptashnyk, Stefaniya/Hallsteinsdóttir, Erla/Bubenhofer, Noah (Hrsg.). 2010. **Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikografie / Corpora, Web and Databases. Computerbased Me-**

thods in Modern Phraseology and Lexicography. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren (online verfügbar: www.bubenhofer.com/publikationen/SammelbandPhraseologie20100311.pdf). 267 S.

- Hallsteinsdóttir, Erla/Winzer-Kiontke, Britta (Hrsg.). 2009. **Section H6 – IDT 2009: Phraseologie: Linguistische, kulturkontrastive und didaktische Aspekte.** Online-material (<http://idt2009h6.wordpress.com/>).
- Hallsteinsdóttir, Erla/Farø, Ken (Hrsg.). 2006. *Linguistik online 27, 2/06: Neue theoretische und methodische Ansätze in der Phraseologieforschung / New Theoretical and Methodological Approaches to Phraseology* (www.linguistik-online.de/27_06/index.html). 218 S.

Herausgabe von Frequenzwörterbüchern

2010 - heute: Mitherausgeberin von korpusbasierten Häufigkeitwörterbüchern in der Reihe *Frequency Dictionaries* mit Uwe Quasthoff und Sabine Fiedler:

- Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.). In Vorb. **Frequency Dictionary Danish.** Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.
- Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.). 2017. **Frequency Dictionary Vietnamese.** Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 111 S.
- Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.). 2017. **Frequency Dictionary Russian.** Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 117 S.
- Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.). 2016. **Frequency Dictionary Ukrainian.** Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 125 S.
- Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.). 2015. **Frequency Dictionary Indonesian.** Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 109 S.
- Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.). 2014. **Frequency Dictionary Esperanto.** Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 115 S.
- Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.). 2014. **Frequency Dictionary Hungarian.** Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 123 S.
- Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.). 2013. **Frequency Dictionary French.** Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 121 S.
- Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.). 2012. **Frequency Dictionary Icelandic.** Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 109 S.
- Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.). 2012. **Frequency Dictionary English.** Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 110 S.
- Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.). 2011. **Frequency Dictionary German.** Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 110 S.

Herausgabe von Materialien aus dem SMiK-Projekt

Die Materialien aus dem SMiK-Projekt werden von Erla Hallsteinsdóttir und Jörg Kilian als „SMiK-Materialien“ herausgegeben und auf der Projekthomepage unter www.stereotypenprojekt.eu/projektresultate-r-1/smik-publikationer-n/) publiziert:

- Hallsteinsdóttir, Erla/Kilian, Jörg (Hrsg.). 2015. **SMiK-Posterpräsentation von der Konferenz {DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen, 25. - 27. Februar 2015 an der Süddänischen Universität in Odense || SMiK-Plakate fra konferencen {DANSK} og {TYSK} i stereotyper: stereotypeuniverser og deres sproglig-kulturelle konstitueringsformer, 25. - 27. februar 2015 ved Syddansk Universitet i Odense.** Odense: SMiK-Projekt. Online-Publikation: www.stereotypenprojekt.eu/projektresultate-r-1/smik-publikationer-n/smik-publikationen-r/. 26 S.
- Hallsteinsdóttir, Erla/Baunsgaard Koll, Philipp/Müller, Katarina Le/Kilian, Jörg. 2015. **Typisch deutsch – typisch dänisch? SMiK-Unterrichtsmaterialien zur Bewusstmachung von nationalen Stereotypen.** Odense: SMiK-Projekt. 97 S.
- Hallsteinsdóttir, Erla/Baunsgaard Koll, Philipp/Müller, Katarina Le/Kilian, Jörg. 2015. **Typisk dansk – typisk tysk? SMiK-undervisningsmateriale til bevidstgørelse af nationale stereotyper.** Odense: SMiK-Projekt. 98 S.
- Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. **Deutsch-dänische Kulturbrille: SMiK-Leitfaden zum funktional angemessenen Handeln in der interkulturellen Kommunikation.** Odense: SMiK-Projekt. 48 S.
- Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. **Dansk-tysk kulturbrille: SMiK-tjekliste til funktionelt adækvat handle i den interkulturelle kommunikation.** Odense: SMiK-Projekt. 48 S.
- Hallsteinsdóttir, Erla/Baunsgaard Koll, Philipp/Møller-Hansen, Ursula da Silva/Dreve, Matthias. 2016. **Deutsch-dänische Geschäftskommunikation || Dansk-tysk virksomhedskommunikation.** Odense: SMiK-Projekt. 135 S.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. **Ergebnisse aus der SMiK-Fragebogenuntersuchung zu „typisch deutsch – typisch dänisch“ || Resultater fra SMiK-spørgeskemaundersøgelsen om ”typisk dansk – typisk tysk”.** Odense: SMiK-Projekt. 60 S.
- Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. **Kommunikation med Tyskland. Tips og tricks til succes.** Odense: SMiK-Projekt. 25 S.
- Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. **Kommunikation mit Dänemark. Tipps und Tricks für mehr Erfolg.** Odense: SMiK-Projekt. 25 S.

BÜCHER

Wissenschaftliche Einzeldarstellungen

- Hallsteinsdóttir, Erla. In Vorb. **Phraseologischer Kernwortschatz des Deutschen: Ansätze seiner Ermittlung und sprachdidaktische Umsetzung.**
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. **Ergebnisse aus der SMiK-Fragebogenuntersuchung zu „typisch deutsch – typisch dänisch“ || Resultater fra SMiK-spørgeskemaundersøgelsen om ”typisk dansk – typisk tysk”.** Odense: SMiK-Projekt. 60 S. Online-Publikation: www.stereotypenprojekt.eu/projektresultate-r-1/fragebogen-typisch-deutsch-typisch-dänisch-spørgeskema-typisk-dansk-typisk-tysk/.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2001. **Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch.** Hamburg: Verlag Dr. Kovač. 350 S. Dissertation an der Universität Leipzig.

Unterrichtsmaterialien und Ratgeber

- Hallsteinsdóttir, Erla/Baunsgaard Koll, Philipp/Møller-Hansen, Ursula da Silva/Dreve, Matthias. 2016. **Deutsch-dänische Geschäftskommunikation || Dansk-tysk virksomhedskommunikation.** Odense: SMiK-Projekt. 135 S. Online-Publikation: www.stereotypenprojekt.eu/projektresultate-r-1/smik-geschäftskommunikation-smik-virksomhedskommunikation/.
- Hallsteinsdóttir, Erla/Baunsgaard Koll, Philipp/Müller, Katarina Le/Kilian, Jörg. 2015. **Typisk dansk – typisk tysk? SMiK-undervisningsmateriale til bevidstgørelse af nationale stereotyper.** Odense: SMiK-Projekt. 98 S. Online-Publikation: www.stereotypenprojekt.eu/projektresultate-r-1/smik-underrichtsmaterialien-zu-stereotypen-smik-undervisningsmaterialer-om-stereotyper/.
- Hallsteinsdóttir, Erla/Baunsgaard Koll, Philipp/Müller, Katarina Le/Kilian, Jörg. 2015. **Typisch deutsch – typisch dänisch? SMiK-Unterrichtsmaterialien zur Bewusstmachung von nationalen Stereotypen.** Odense: SMiK-Projekt. 97 S. Online-Publikation: www.stereotypenprojekt.eu/projektresultate-r-1/smik-underrichtsmaterialien-zu-stereotypen-smik-undervisningsmaterialer-om-stereotyper/.
- Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. **Dansk-tysk kulturbrille: SMiK-tjekliste til funktionelt adækvat handlen i den interkulturelle kommunikation.** Odense: SMiK-Projekt. 48 S. Online-Publikation: www.stereotypenprojekt.eu/projektresultate-r-1/interkulturelle-kommunikation-interkulturel-kommunikation/.
- Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. **Deutsch-dänische Kulturbrille: SMiK-Leitfaden zum funktional angemessenen Handeln in der interkulturellen Kommunikation.** Odense: SMiK-Projekt. 48 S. Online-Publikation: www.stereotypenprojekt.eu/projektresultate-r-1/interkulturelle-kommunikation-interkulturel-kommunikation/.

projekt.eu/projektresultate-r-1/interkulturelle-kommunikation-interkulturel-kommunikation/.

- Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. **Kommunikation med Tyskland. Tips og tricks til succes** [Kommunikation mit Deutschland. Tipps und Tricks für Erfolg]. Odense: SMiK-Projekt. 25 S. Online-Publikation: www.stereotypenprojekt.eu/projektresultate-r-1/interkulturelle-kommunikation-interkulturel-kommunikation/.
- Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. **Kommunikation mit Dänemark. Tips og Tricks für mehr Erfolg**. Odense: SMiK-Projekt. 25 S. Online-Publikation: www.stereotypenprojekt.eu/projektresultate-r-1/interkulturelle-kommunikation-interkulturel-kommunikation/.

Wörterbücher

- Eckart, Thomas/Hallsteinsdóttir, Erla/Quasthoff, Uwe. 2012. **Frequency Dictionary Icelandic**. Hrsg. Von Uwe Quasthoff, Sabine Fiedler, Erla Hallsteinsdóttir. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 109 S.
- Eckart, Thomas/Hallsteinsdóttir, Erla/Quasthoff, Uwe. 2011. **Frequency Dictionary German**. Hrsg. von Uwe Quasthoff, Sabine Fiedler, Erla Hallsteinsdóttir. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 109 S.
- Steinarsson, Heimir (Hrsg.) unter Mitarbeit von Bernd Hammerschmidt, Claudia Overesch, Elsa Björk Diðriksdóttir, Erla Hallsteinsdóttir, Franz Gíslason, Hildur Karitas Jónsdóttir, Jóhann Guðnason, Jón Gíslason, Katrín Matthíasdóttir, Marieluise Schmitz, Matthías Frímansson, Monika Finck und Valgerður Bragadóttir. 2008. **Þýsk-íslensk orðabók / Wörterbuch Deutsch-Isländisch**. Reykjavík: Opna Útgáfa. 966 S. [Bearbeitung der Buchstaben o, p, r, s und u].

AUFSÄTZE IN ZEITSCHRIFTEN UND BÜCHERN

In Vorbereitung

- Hallsteinsdóttir, Erla. In Vorb „Fachdidaktische Positionierung der Phraseodidaktik“. In: Mückel, Wenke (Hrsg.). **Didaktische Perspektiven der Phraseologie – deutschsprachige Phraseodidaktik international**. Berlin etc.: de Gruyter.

2016

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2016. „Systematische Äquivalenz und funktionale Angemessenheit: Ein Entwurf zur Verknüpfung phraseodidaktischer und sprachkritikdidaktischer Ansätze im Fremdsprachenunterricht“ In: *Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und*

Sprachkultur (Themenheft „Formelhafte Sprache und Sprachkritik“, hrsg. von Sören Stumpf), 289-308.

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2016. „Deutsch-dänische Stereotype heute. Ergebnisse einer wissenschaftlichen Fragebogenerhebung.“ In: *Grenzfriedenshefte. Zeitschrift für den deutsch-dänischen Dialog*, 115-126.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2016. „Phraseology and foreign language learning“. In: Szereszunowicz, Joanna (Hrsg.): **Linguo-cultural research on phraseology: Intercontinental Dialogue on Phraseology 3**. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 519-536.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2016. „Deutsch-dänische ‚Nationalstereotype in der Sprache‘“. In: Hallsteinsdóttir, Erla/Geyer, Klaus/Gorbahn, Katja/Kilian, Jörg (Hrsg.). **Perspektiven der Stereotypenforschung**. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, 35-58.
- Hofmann, Annika/Hallsteinsdóttir, Erla. 2016. „Deutsche und dänische Stereotypenwelten im SMiK-Projekt“. In: Hallsteinsdóttir, Erla/Kilian, Jörg (Hrsg.). *Linguistik online 79: {DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen*, 327-350.
- Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2016. „Man muss sich darauf einlassen, auf die dänische Mentalität – Funktionale Angemessenheit in der deutsch-dänischen interkulturellen Kommunikation“. In: Hallsteinsdóttir, Erla/Kilian, Jörg (Hrsg.). *Linguistik online 79: {DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen*, 275-294.
- Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2016. „Stereotype im Fremdsprachenunterricht“. In: Hallsteinsdóttir, Erla/Geyer, Klaus/Gorbahn, Katja/Kilian, Jörg (Hrsg.). **Perspektiven der Stereotypenforschung**. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang, 233-256.
- Quasthoff, Uwe/Hallsteinsdóttir, Erla. 2016. „Stereotype in Webkorpora: Strategien zur Suche in sehr großen Datenmengen“. In: Hallsteinsdóttir, Erla/Kilian, Jörg (Hrsg.). *Linguistik online 79: {DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen*, 351-384.

2015

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. „Kontrastive Wortbildung im Sprachsystem, Sprachgebrauch und in der Sprachkompetenz“. In: Kilian, Jörg/Eckhoff, Jan (Hrsg.): **Deutscher Wortschatz – beschreiben, lernen, lehren. Beiträge zur Wortschatzarbeit in Wissenschaft, Sprachunterricht, Gesellschaft**. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, 351-367.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. Beiträge zu „Contents, Contexts, Comments: Round Table Discussion“ redigiert von Dmitrij Dobrovol'skij & Sophia Lubensky: „Sources and

Presentation of illustrative examples, and the role of corpora“ (373-375) und „The notion of cross-linguistic and cross-cultural equivalence in the field of phraseology“ (390-394). In: *International Journal of Lexicography*, Vol. 28 No. 3, 351-456.

- Baungsaard Koll, Philipp/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. „Aktuelle deutsch-dänische Stereotype“. In: *WissensWert* 26, 14-20.

2014

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2014. „Interkulturelle Phraseologie“. In: Jesenšek, Vida/Dobrovol'skij, Dimitri (Hrsg.): **Phraseologie und Kultur / Phraseology and Culture**. Maribor: University of Maribor, 177-191.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2014. „Phraseologie im GER und Deutsch als Fremdsprache: *Wieso, weshalb, warum?*“ In: Jesenšek, Vida/Babič, Saša (Hrsg.): **Več glav več ve. Frazologija in paremiologija v slovarju in vsakdanji rabi / Zwei Köpfe wissen mehr als einer: Phraseologie und Parömiologie im Wörterbuch und im Alltag / Two Heads are Better Than One. Phraseology and Paremiology in Dictionaries and in Everyday Use**. Maribor: University of Maribor, 140-159.
- Eckart, Thomas/Hallsteinsdóttir, Erla/Helgadóttir, Sigrún/Quasthoff, Uwe/Goldhahn, Dirk. 2014. „A 500 Million Word POS-Tagged Icelandic Corpus“. In: **Proceedings of LREC 2014, Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation**, 2398-2402 (www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/pdf/852_Paper.pdf).
- Geyer, Klaus/Farø, Ken/Hallsteinsdóttir, Erla. 2014. „Form, funktion, kognition – en ny, almen-sammenlignende e-grammatik: kontekstuelt og didaktisk“ [Form, Funktion, Kognition – eine neue allgemein-vergleichende E-Grammatik: kontextuell und didaktisch]. In: *Ny Forskning i Grammatik* 21, 69-85.
- Konecny Christine/Hallsteinsdóttir, Erla/Kacjan, Brigita. 2014. „Zum Status quo der Phraseodidaktik: Aktuelle Forschungsfragen, Desiderata und Zukunftsperspektiven“. In: Konecny Christine/Hallsteinsdóttir, Erla/Kacjan, Brigita (Hrsg.): **Phraseologie im Sprachunterricht und in der Sprachdidaktik – Phraseology in language teaching and in language didactics**. Maribor: University of Maribor, 153-172 (http://student.ff.uni-mb.si/objave/Zora_94_web/Zora_94.html).
- Quasthoff, Uwe/Goldhahn, Dirk/Eckart, Thomas/Hallsteinsdóttir, Erla/Fiedler, Sabine. 2014. „High Quality Word Lists as a Resource for Multiple Purposes“. In: **Proceedings of LREC 2014, Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation**, 2816-2819 (www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/pdf/657_Paper.pdf).

2013

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2013. „Möglichkeiten textbezogener Sprachdidaktik“. In: *Deutsch als Fremdsprache*, 93-101.

2011

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2011. „Aktuelle Forschungsfragen der deutschsprachigen Phrasendidaktik“. In: *Linguistik online* 47/3, 3-31 (www.linguistik-online.de/47_11/hallsteinsdottir.pdf).
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2011. „Phraseological competence and the translation of phrasemes“. In: Pamies, Antonio/Nadal, Lucá Luque/Bretana, José Manuel Pazos (Hrsg.): **Multi-Lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications**. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 279-288.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2011. „Isländisch-deutsche Lexikographie im 20. Jh.“ In: Jesenšek, Marko (Hrsg.): **Izzivi sodobnega slovenskega slovaropisja**. Maribor: University of Maribor, 403-421.

2010

- Hallsteinsdóttir, Erla/Farø, Ken. 2010. „Interlinguale Phraseologie: Theorie, Praxis und Perspektiven / Interlingual Phraseology: Theory, Practice and Perspectives“. In: *Yearbook of Phraseology*, 125-158.
- Quasthoff, Uwe/Schmidt, Fabian/Hallsteinsdóttir, Erla. 2010. „Häufigkeit und Struktur von Phraseologismen in Web-Korpora verschiedener Typen“. In: Stefaniya, Ptashnyk/Bubenhofer, Noah/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.): **Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikografie / Corpora, Web and Databases. Computerbased Methods in Modern Phraseology and Lexicography**. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 37-54.

2009

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2009. „Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung: Lesarten von deutschen Idiomen“. In: Földes, Caba (Hrsg.): **Phraseologie disziplinär und interdisziplinär**. Tübingen: Gunter Narr, 145-154.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2009. „Zweisprachige Lernerphraseographie aus funktionaler Sicht“. In: Mellado Blanco, Carmen (Hrsg.): **Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher**. Berlin: de Gruyter, 207-231.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2009. „Forholdet mellem grammatik og fraseologi“ [Das Verhältnis zwischen Grammatik und Phraseologie]. In: Farø, Ken/Holting, Alexandra/Larsen, Niels-Erik/Mogensen, Jens Erik/Winther, Thora (Hrsg.): **Moderne sprogvidenskab i glimt. Festskrift for Lisbeth Falster Jakobsen**. Odense: Syddansk Universitetsforlag, 99-104.
- Hallsteinsdóttir, Erla/Quasthoff, Uwe. 2009. „Íslensk fraseologi: ordforbindelser i Íslensk Orðabók“ [Isländische Phraseologie: Wortverbindungen in Íslensk Orðabók]. In: *LexicoNordica* 16, 119-140.

2008

- Hallsteinsdóttir, Erla/Farø, Ken. 2008. „Hvad er en videnskabelig flersproget idiomordbog?“ [Was ist ein wissenschaftliches mehrsprachiges Idiomwörterbuch?] In: Svavarsdóttir, Ásta/Kvaran, Guðrún/Ingólfsson, Gunnlaugur/Jónsson, Jón Hilmar (Hrsg.): **Rapport fra konference om leksikografi i Norden Akureyri 22. - 26. May 2007**. Reykjavík: Nordisk Forening for Leksikografi, 113-129.

2007

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2007. „Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung. Eine korpusbasierte Untersuchung des Vorkommens von freien und phraseologischen Lesarten bei deutschen Idiomen“. In: Kržišnik, Erika/Eismann, Wolfgang (Hrsg.): **Phraseologie in der Sprachwissenschaft und anderen Disziplinen**. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, 107-121.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2007. „A bilingual electronic dictionary of idioms“. In: Gottlieb, Henrik/Mogensen, Jens Erik (Hrsg.): **Dictionaries, Lexicographical Options and User Needs. Selected Papers from the 12th International Symposium on Lexicography**. Amsterdam: John Benjamins, 97-106.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2007. „Kontrastive Phraseologie in der Fremdsprache Deutsch“. In: Jesenšek, Vida/Fabčič, Melanija (Hrsg.): **Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung**. Maribor: Slavistčno društvo, 207-220.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2007. „Íslenskur Orðasjóður“ [Das Korpus 'Isländischer Wortschatz']. In: *Orð og tunga* 9, 2007, 109-124.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2007. „Orðtök í tungumálanámi“ [Idiome im Fremdsprachenlernen]. In: Hauksson, Magnús (Hrsg.): **Kennsla í íslensku sem erlendu og öðru máli. Háskóla Íslands 17. - 19.08.2006**. Online publikation ohne S. (<http://arnastofnun.is/solofile/1012390>).
- Hallsteinsdóttir, Erla/Eckart, Thomas/Biemann, Chris/Quasthoff, Uwe/Richter, Matthias. 2007. „Íslenskur Orðasjóður - Building a Large Icelandic Corpus“. In: Nivre, Joakim/Kaalep, Heiki-Jaan/Muischnek, Kadri/Koit, Mare (Hrsg.): **Proceedings of the 16th Nordic Conference of Computational Linguistics NODALIDA-2007**. Tartu: University of Tartu, 288-291 (<http://hdl.handle.net/10062/2591>).

2006

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2006. „Phraseographie“. In: *HERMES Journal of Language and Communication Studies* (36), 91-128 (<http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/hermes-36-hallsteinsdottir.pdf>).

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2006. „Multilingual elektronisk idiomordbog“ [Multilinguales elektronisches Wörterbuch]. In: Trap-Jensen, Lars/Lorentzen, Henrik (Hrsg.): **Konferencerapporten fra den 8. Konference om Leksikografi i Norden**. Kopenhagen: Nordisk Forening for Leksikografi, 169-177 (www.nordisk-sprakrad.no/Lex/S.borg-alt.pdf).
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2006. „Konzeption und Erstellung einer computer-gestützten zweisprachigen Phraseologiesammlung Isländisch-Deutsch“. In: Häcki Buhofer, Annelies/Burger, Harald (Hrsg.): **Phraseology in Motion I**. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 101-112.
- Hallsteinsdóttir, Erla/Sajankova, Monika/Quasthoff, Uwe. 2006. „Vorschlag eines phraseologischen Optimums für Deutsch als Fremdsprache auf der Basis von Frequenzuntersuchungen und Geläufigkeitsbestimmungen“. In: *Linguistik online* 27, 119-138 (www.linguistik-online.de/27_06/hallsteinsdot_tir_et_al.pdf).
- Biemann, Chris/Hallsteinsdóttir, Erla/Quasthoff, Uwe/Richter, Matthias. 2006. „Exploiting the Leipzig Corpora Collection“. In: Erjavec, Tomaž/Gros, Jerneja Žganec (Hrsg.): **IS-LTC'06 - Proceedings of 5th Slovenian and 1st international Language Technologies Conference 2006**. Ljubljana: Onlinepublikation ohne S. (http://nl.ijs.si/is-ltc06/proc/13_Richter.pdf).
- Hallsteinsdóttir, Erla/Farø, Ken. 2006. „Neue theoretische und methodische Ansätze in der Phraseologieforschung: Einleitung zum Themenheft“. In: *Linguistik online* 27, 3-10 (www.linguistik-online.de/27_06/einleitung.pdf).

2005

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2006. „Wom Wörterbuch zum Text zum Lexikon“. In: Fix, Ulla/Lerchner, Gotthard/Schröder, Marianne/Wellmann, Hans (Hrsg.): **Zwischen Lexikon und Text. Lexikalische, stilistische und textlinguistische Ansätze**. Leipzig: Verlag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, 325-337.

2004

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2004. „En kort oversigt over islandsk ↔ tysk leksikografi“ [Eine kurze Übersicht über isländisch ↔ deutsche Lexikografie]. In: *LexicoNordica* 11, 51-65.

2003

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2003. „Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch“. In: Burger, Harald/Häcki Buhofer, Annelies/Gréciano, Gertrud (Hrsg.): **Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie**. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 357-367.

2002

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2002. „Das Verstehen unbekannter Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch“. In: Hartmann, Dietrich/Wirrer, Jan (Hrsg.): **Wer A sagt, muß auch B sagen. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis**. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 161-176.
- “Áhrif móðurmáls á skilning orðtaka í þýsku sem erlendu tungumáli” [Einfluss der Muttersprache auf das Verstehen von Phraseologismen in Deutsch als Fremdsprache]. I: *Vefrit Hugvísindabíngna*. <http://www.arnastofnun.is/solofile/1012390>.

2000

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2000. „Aspekte des Verstehens okkasioneller Wortbildungsprodukte in der Fremdsprache Deutsch“. In: Barz, Irmhild/Schröder, Marianne/Fix, Ulla (Hrsg.): **Praxis und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung**. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 187-197.

1999

- Hallsteinsdóttir, Erla. 1999. „Indizien der Phraseologizität. Erkennen und Verstehen von fremdsprachlichen Phraseologismen am Beispiel Deutsch als Fremdsprache“. In: *Deutsch als Fremdsprache* 2/1999, 93-97.

1997

- Hallsteinsdóttir, Erla. 1997. „Aspekte der Übersetzung von Phraseologismen am Beispiel Isländisch - Deutsch“. In: Fleischmann, Eberhard/Kutz, Wladimir/Schmitt, Peter A. (Hrsg.): **Translationsdidaktik: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft**. Tübingen: Narr, 561-569.

REZENSIONEN

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2017. „Britta Winzer-Kiontke: „Gäbe es das Lehrwerk, würden wir es Ihnen empfehlen.“ Routineformeln als Lehr-/Lerngegenstand. Eine Untersuchung zu Vorkommen und didaktischer Aufbereitung von Routineformeln in Lehrwerken für Deutsch als Zweit- und Fremdsprache. IUDICIUM, München 2016, 356 S., 48 Euro“. In: *Deutsch als Fremdsprache* (akzeptiert).
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2016. „Chrissou, Marios (2012): Phraseologie in Deutsch als Fremdsprache. Linguistische Grundlagen und didaktische Umsetzung eines korpusbasierten Ansatzes. Hamburg: Kovač, 185 S., 76,80 €“. In: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung (bzf)* 57/2016, 91-95.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2006. „I ordenes store verden. Jón Hilmar Jónsson: Stóra orðabókin um íslenska málnotkun. 2005. Reykjavík. JPV útgáfa“. [In der großen Welt

der Wörter. Jón Hilmar Jónsson: Das Große Wörterbuch zum isländischen Sprachgebrauch. 2005. Reykjavík. JPV Verlag]. In: *LexicoNordica* 13, 209-228.

KONFERENZBERICHTE

- Hallsteinsdóttir, Erla/Winzer, Britta. 2009. „Phraseologie auf der XIV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer in Jena und Weimar 3. - 8. August 2009“. In: *EUROPHRAS. Bulletin 2009*, 36-37.
- Farø, Ken/Hallsteinsdóttir, Erla. 2008. „Frasemer her, der og alle vegne: Faglig rapport fra EUROPHRAS 08 og DANFRAS 08“. [Phraseme hier, dort und überall: Fachlicher Bericht von den Konferenzen EUROPHRAS 08 und DANFRAS 08]. In: *LEDA-Nyt* nr. 46 - Nov. 2008, 38-40. www.cst.dk/leda/46.pdf.

Verzeichnis der wissenschaftlichen Vorträge und Präsentationen

17.-19. Oktober 2018 (in Vorb.):

- Eingeladener Plenarvortrag zu Phraseodidaktik auf einer Tagung zu Phraseopragmatik und Phraseodidaktik an der Universität Murcia, Spanien.

13. September 2017 (in Vorb.):

- Konferenzvortrag: „*Lässige' Dänen versus ,ordentliche' Deutsche?* Stereotype Vorstellungen in der deutsch-dänischen Kommunikation“ auf der Tagung der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik „Europa im Übergang - Interkulturelle Perspektiven - Internationale Deutungshorizonte“ vom 9.-15. September an der Europa-Universität Flensburg.

11. November 2016:

- Kurzvortrag: „Forschungsstände und Forschungsmethoden zur Rekonstruktion eines mentalen Modells EUROPA. Empirische Erhebungen I: Interview, Fragebogen“. EUROPA im Stereotyp. Internationaler Workshop zur Stereotypenforschung, 10.-12. November 2016 an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel.

10. November 2016:

- Gastvortrag: „Deutsch-dänische Stereotypenwelten: Streifzüge durch die theoretisch-methodischen Ansätze und Ergebnisse des SMiK-Projekts“ an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel.

5. November 2016:

- Konferenzvortrag (mit Ken Farø und Morten Jarlhøj): „Tysktilegnelse i Danmark i det 21. århundrede: Problemer og perspektiver“ [Deutscherwerb in Dänemark im 21. Jahrhundert: Probleme und Perspektiven] zum Jahrestreffen des Dänischen Germanistenverbandes, 4.-5. November 2016 in Sonderburg.

7. Oktober 2016:

- Gastvortrag: „Deutsch-dänische Stereotypenwelten: Streifzüge durch die theoretisch-methodischen Ansätze und Ergebnisse des SMiK-Projekts“ an der Universität Aalborg.

28. September 2016:

- Begrüßung und Einführung zum Symposium (mit Katja Gorbahn und Tobias Heinz): „Stereotype in der Sprach|aus|bildung: Intra- und interkulturelle Perspektiven“. GAL-Kongress 2016 in Koblenz.

3. August 2016:

- Konferenzvortrag: „Interlinguale Phraseologie: Das Konzept der Äquivalenz im Sprachsystem, in der Sprachverwendung und in der Sprachkompetenz“ auf der EURO-PHRAS 2016, 1. - 3. August 2016 in Trier.

12. Februar 2016:

- Eingeladener Vortrag (mit Jörg Kilian): „Typisch {*dän*} - typisch {*tysk*}? Nationale Stereotype in der Sprache“. in der Reihe „Freitagsvorlesungen“ an der Universität Kopenhagen.

10. Februar 2016:

- Vortrag: „kultKIT-Projektpräsentation“ am University College Seeland in Næstved.

27. Januar 2016:

- Vortrag im Rahmen eines Berufungsverfahrens: „Präsentation von aktueller Forschung“ an der Universität Stockholm.

20. November 2015:

- Eingeladener Vortrag: „Tysk grammatik i praksis: Sprogdidaktiske udfordringer og elektroniske muligheder“ [Deutsche Grammatik in der Praxis: Sprachdidaktische Herausforderungen und elektronische Möglichkeiten] zum „Seminar zur Grammatikschreibung: Von deutscher Grammatik in Buchform bis zur modernen elektronischen Grammatik“ an der Universität Kopenhagen.

12. November 2015:

- Eingeladener Vortrag: „SMiK“ zur Jahrestagung des Deutsch-dänischen Lehrervereins „Sprache als Kulturspiegel“, Højskolen Østersøen, Aabenraa.

22. Mai 2015:

- Konferenzvortrag (mit Uwe Quasthoff und Sabine Fiedler): „Frekvensordbøger som værktøj for analoge og digitale ordbogsbrugere“ [Frequenzwörterbücher als Werkzeug für analoge und digitale Wörterbuchbenutzer] auf der 13. Konferenz zur Lexikografie im Norden in Kopenhagen.

20. Mai 2015:

- Posterpräsentation (mit Uwe Quasthoff und Sabine Fiedler): „Frequency Dictionaries as a tool for analog and digital dictionary user“ auf der 13. Konferenz zur Lexikografie im Norden in Kopenhagen.

10. März 2015:

- Vortrag im Rahmen eines Berufungsverfahrens: „Deutscher Satzbau: Die Verb- und Satzgliederung“ an der Université catholique de Louvain.

27. Februar 2015:

- Konferenzvortrag: „Deutsche und dänische Stereotypenwelten im SMiK-Projekt“ auf der Abschlusskonferenz des SMiK-Projekts „{DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen“, SDU in Odense 25. - 27. Februar.

24. Februar 2015:

- Eingeladener Vortrag: „Deutsch-dänische Stereotype“ auf der [Munich Creative Business Week \(MCBW\)](#).

24. Februar 2015:

- Gastvortrag (mit Katarina Le Müller): „Sprachliche Manifestation von Stereotypen und ihre Rolle im Fremdsprachenlernen“ an der Ludwig-Maximilian-Universität München.

10. Dezember 2014:

- Vortrag: „Aktuelle nationale stereotyper: ‚Typisk tysk – typisk dansk‘“ [Aktuelle nationale Stereotype: ‚Typisch deutsch – typisch dänisch‘] zum SMiK-Workshop „Deutsch-dänische Stereotype“, SDU in Odense: www.stereotypenprojekt.eu/über-das-projekt/workshop-2014/.

27. November 2014:

- Konferenzvortrag: „Aktuelle deutsch-dänische nationale Stereotype“ auf der Nordic Intercultural Communication Conference 2014, Islands Universität, 26. - 28. November.

25. September 2014:

- Eingeladener Vortrag (mit Katarina Le Müller): „Dansk/tysk forretningskultur – ‚typisk tysk – typisk dansk‘“ [Deutsch/dänische Geschäftskultur – ‚typisch deutsch – typisch dänisch‘], IGA-Konferenz in Vejle: <http://iga-projekt.dk/>.

10. September 2014:

- Konferenzvortrag: „Gemütliche Dänen und grimmige Deutsche? Phraseologie in deutsch-dänischen Nationalstereotypen“ auf der EUROPHRAS 2014 in Paris 10. - 12. September.

29. Mai 2014:

- Posterpräsentation (mit Uwe Quasthoff, Dirk Goldhahn, Thomas Eckart und Sabine Fiedler): „High Quality Word Lists as a Resource for Multiple Purposes“ auf der LREC 2014 in Reykjavik.

29. Mai 2014:

- Posterpräsentation (mit Thomas Eckart, Sigrún Helgadóttir, Uwe Quasthoff und Dirk Goldhahn): „A 500 Million Word POS-Tagged Icelandic Corpus“ auf der LREC 2014 in Reykjavik.

20. Mai 2014:

- Gastvortrag: „Gemütliche Dänen und ordentliche Deutsche? Stereotype in der interkulturellen Kommunikation“ an der Universität Maribor.

10. Mai 2014:

- Eingeladener Vortrag (mit Christine Wetzig): „Typisch Dänisch - typisch Deutsch? - Erste Resultate aus dem SMiK-Projekt zu aktuellen deutsch-dänischen Stereotypen“ zum Workshop für dänische Deutschlehrerinnen und -lehrer, SDU in Odense.

25. April 2014:

- Eingeladener Vortrag im Rahmen von „Tag der Wissenschaft“: „Currypølse-tyskere og røde-pølser-danskere: Hvad tænker danskerne og tyskerne egentlig om hinanden“ [Currywurst-Deutsche und Rote-Wurst-Dänen: Was denken die Dänen und die Deutschen eigentlich über einander?] für Schülerinnen und Schüler der 8. und 9. Klasse an der Tjele Efterskole.

24. April 2014:

- Eingeladener Vortrag im Rahmen von „Tag der Wissenschaft“: „Currypølse-tyskere og røde-pølser-danskere: Hvad tænker danskerne og tyskerne egentlig om hinanden?“ [Currywurst-Deutsche und Rote-Wurst-Dänen: Was denken die Dänen und die Deutschen eigentlich über einander?], Treffen des Netzwerkes Southern Jutland Young People in Tønder.

17. April 2014:

- Gastvortrag: „Gemütliche Dänen und ordentliche Deutsche? Erste Ergebnisse eines Forschungsprojekts zu aktuellen deutsch-dänischen Stereotypen“ am Herder Institut, Universität Leipzig.

20. März 2014:

- Konferenzvortrag: „Deutsch-dänische Nationalstereotype in der Sprache“ auf dem Symposium „Gemeinsame Perspektiven auf Stereotypenforschung: Odense – Kiel – Århus“ an der CAU in Kiel 20. - 21. März.

5. März 2014:

- Eingeladener Vortrag: „Gemütliche Dänen und ordentliche Deutsche? Stereotype Vorstellungen von deutschen und dänischen Eigenschaften“ zum Netzwerktreffen des Nordic Network Center, Flensburg-Handewitt.

10. Dezember 2013:

- Eingeladener Vortrag: „Typisch deutsch – typisch dänisch‘ – Projektpräsentation und erste Resultate des INTERREG4A-Projekts SMiK“ zur Vorstandssitzung der Region Sønderjylland – Schleswig in Padborg.

27. November 2013:

- Eingeladener Vortrag: „Gemütliche Dänen und ordentliche Deutsche? Stereotype Vorstellungen von deutschen und dänischen Eigenschaften“, Deutsche Kulturgesellschaft, Aarhus Universität.

21. November 2013:

- Eingeladener Vortrag: „Typisch deutsch – typisch Dänisch“ auf der Veranstaltung „Fit für den deutsch-dänischen Markt – Kommunikation ist mehr als Sprache!“ an der IHK in Flensburg.

26. Oktober 2013:

- Konferenzvortrag (mit Klaus Geyer und Ken Farø): „Form, funktion, kognition – en ny, almen-sammenlignende e-grammatik: kontekstuel og didaktisk“ [Form, Funktion, Kognition – eine neue vergleichende E-Grammatik: kontextuell und didaktisch]. Treffen des dänischen Grammatiknetzwerkes in Ebeltoft 24. - 26. Oktober.

25. September 2013:

- Konferenzvortrag: „Kontrastive Wortbildung im Sprachsystem, Sprachgebrauch und in der Sprachkompetenz“, Deutscher Germanistentag Sektion 7: Deutscher Wortschatz in Wissenschaft, Unterricht, Gesellschaft, 22. - 25. September in Kiel.

18. September 2013:

- Gastvortrag: „Staðalímyndir þjóða“ [Nationale Stereotype] am Vigdís Finnbogadóttir Institut für Fremdsprachen, Islands Universität.

23. Mai 2013:

- Gastvortrag: „Linguistische Fragestellungen und empirische Sprachdaten“ am Institut für Informatik, Universität Leipzig.

3. Mai 2013:

- Eingeladener Vortrag: „Hässliche Deutsche‘ und ‚dumme Dänen‘: Deutsch-dänische Nationalstereotype aus linguistischer Sicht“ an der Universität Kopenhagen (Gesellschaft für deutsche Sprache).

19. April 2013:

- Eingeladener Konferenzvortrag: „Phraseologie und DaF-Unterricht: Wieso, weshalb, warum?“ auf der Konferenz „Zwei Köpfe wissen mehr als einer: Phraseologie und

Parömiologie im Wörterbuch und im Alltag“, 18. - 19. April an den Universitäten in Maribor und Ljubljana.

20. März 2013:

- Vortrag mit Projektpräsentation: „Deutsch-dänische Kontexte“ auf der SMiK-Auftaktkonferenz an der Süddänischen Universität (mit Jörg Kilian).

18. Januar 2013:

- Gastvortrag: „Projekte und Perspektiven: SMiK und kontrastive Wortbildung“ am Institut für Informatik, Universität Leipzig.

27. August 2012

- Konferenzvortrag: „Interkulturelle Phraseologie“, auf der EUROPHRAS-Konferenz „Phraseologie und Kultur“, 27. - 31. August in Maribor, Sektion 1: In medias res (Phraseology and culture).

13. Dezember 2010:

- Gastvortrag: „Interlinguale Phraseologie: Theorie, Praxis und Perspektiven“ an der Friedrich-Schiller-Universität Jena.

14. Oktober 2010:

- Konferenzvortrag: „Sprog i billeder: Multimodalitet i et kognitivt, tekstuel og sprogsystematisk perspektiv“ [Sprache in Bildern: Multimodalität in einer kognitiven, textuellen und sprachsystematischen Perspektive] auf dem 6. nordischen SFL-Workshop, Høgskolen Vestfold, Norwegen, 14. - 15. Oktober.

1. Juli 2010:

- Eingeladener Konferenzvortrag: „The role of language competence in the translation of phrasemes“, EUROPHRAS 2010, 30. Juni - 2. Juli 2010 in Granada.

19. Mai 2010:

- Gastvortrag: „Kontrastive Phraseologie“ am Herder-Institut, Universität Leipzig.

22. Januar 2010:

- Gastvortrag: „Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung: Lesarten von deutschen Idiomen im Kontext“ an der Universität Santiago de Compostela.

3. August 2009:

- Vortrag: „Aktuelle Forschungsfragen der Phraseodidaktik“ auf der XIV. Internationalen Deutschlehrertagung Jena-Weimar 3. - 8. August 2009.

9. Juni 2009:

- Gastvortrag: „Vom Suchen und Finden von festen Wortverbindungen: korpuslinguistische Ansätze in der Phraseologie“ im Rahmen der Historisch-kulturwissenschaftlichen Werkstattgespräche am Historisch-Kulturwissenschaftlichen Forschungszentrum (HKFZ), Universität Trier.

17. Januar 2009:

- Eingeladener Konferenzvortrag: „Íslensk fraseologi: ordforbindelser i Íslensk Orðabók“ [Isländische Phraseologie: Wortverbindungen in Íslensk Orðabók] auf der Konferenz über Mehrwortverbindungen in einsprachigen nordischen Wörterbüchern, Kopenhagen, 18. - 19. Januar (LexicoNordica).

19. September 2008:

- Vortrag: „Presentation of research: Phraseology – ,på godt og ondt““ in der LaCoRG-Forschungsgruppe an der SDU.

15. August 2008:

- Konferenzvortrag: „Phraseologie in Wortschätzen“ auf der EUROPHRAS-Konferenz 2008, 13. - 16. August in Helsinki.

5. Oktober 2007:

- Konferenzvortrag: „Empirische Sprachbeschreibung“ auf der Tagung des Dänischen Germanistenvereins an der SDU in Odense.

29. August 2007:

- Konferenzvortrag: „Sprogsystematisk potentiale versus tekstuel realisering: korpusfraseologiske data“ [Sprachsystematisches Potenzial versus textuelle Realisierung: korpusphraseologische Daten] auf dem DANFRAS-Symposium an der Universität Kopenhagen.

23. Mai 2007:

- Konferenzvortrag (mit Ken Farø): „Hvad er en videnskabelig flersproget idiomordbog?“ 9. Konferenz zur Lexikografie im Norden, Akureyri 22. - 26. Mai.

4. Mai 2007:

- Konferenzvortrag: „Phraseologie in Wortschätzen“ auf dem 13. International Symposium on Lexicography an der Universität Kopenhagen 3. - 5. Mai.

18. August 2006:

- Konferenzvortrag: „Orðtök í tungumálanámi“ [Idiome im Fremdsprachenerwerb], Konferenz zu Isländisch als Fremd-/Zweitsprache an der Islands Universität.

18. Juli 2006:

- Gastvortrag: „Phraseologie und *Deutscher Wortschatz*“ am Institut für Informatik, Universität Leipzig.

20. Juni 2006:

- Gastvortrag: „Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung: Lesarten von deutschen Idiomen“ an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.

9. Juni 2006:

- Konferenzvortrag: „Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung. Eine korpusbasierte Untersuchung des Vorkommens von freien und phraseologischen Lesarten bei deutschen Idiomen“ auf der EUROPHRAS-Konferenz „Phraseologie disziplinär und interdisziplinär“, 9. - 11. Juni 2006 in Veszprém.

29. Mai 2006:

- Konferenzvortrag: „Feste Wortverbindungen in der Fremdsprache Deutsch“ auf der Tagung des Dänischen Germanistenvereins an der SDU in Odense.

8. März 2006:

- Gastvortrag (mit Ken Farø): „Alter Wein in neuen Schläuchen? Idiome in interlingualer Theorie und Praxis“ an der SDU in Odense.

12. September 2005:

- Konferenzvortrag: „Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung. Eine korpusbasierte Untersuchung des Vorkommens von freien und phraseologischen Lesarten bei deutschen Idiomen“ auf der EUROPHRAS-Konferenz in Strunjan, 12. - 14. September.

25. Mai 2005:

- Konferenzvortrag: „Multilingval elektronisk idiomordbog“ [Multilinguales elektronisches Idiomwörterbuch] auf der 8. Konferenz zur Lexikografie im Norden in Sønderborg, 24. - 28. Mai.

23. November 2004:

- Konferenzvortrag: „Om forståelse af fraseologi i fremmedsprog“ [Zum Verstehen von Phraseologie in Fremdsprachen] auf dem DANFRAS-Symposium 23. - 24. November an der Universität Kopenhagen.

27. August 2004:

- Konferenzvortrag: „Konzeption und Erstellung eines computergestützten Phraseologiewörterbuchs Isländisch ↔ Deutsch“ auf der EUROPHRAS-Konferenz 2004, 26. - 29. August in Basel.

30. April 2004:

- Konferenzvortrag: „Die Konzeption einer computergestützten zweisprachigen Phraseologiesammlung“ auf dem 12. International Symposium on Lexicography, 29. April – 1. Mai an der Universität Kopenhagen.

27. Februar 2004:

- Gastvortrag: „Zur Arbeit mit elektronischen Wörterbüchern. Am Beispiel von Phraseologismen“ an der Süddänischen Universität in Odense.

26. März 2003:

- Gastvortrag: „Tvímála tölvuorðtakasöfn og orðabókafræði“ [Zweisprachige Idiomdatenbanken und Lexikographie] am Institut für Fremdsprachen, Islands Universität.

31. Januar 2003:

- Eingeladener Konferenzvortrag: „En kort oversigt over islandsk ↔ tysk leksikografi“ [Eine kurze Übersicht über isländisch ↔ deutsche Lexikographie] auf der Nordischen Konferenz zu zweisprachigen Wörterbüchern in Skandinavien, Kopenhagen, 31. Januar - 1. Februar (LexicoNordica).

21. Juni 2001:

- Konferenzvortrag: „Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch“ auf der Konferenz „Phraseologie und Parömiologie – neue Perspektiven der Forschung“, 17. - 22. Juni in Ascona.

14. Oktober 2000:

- Konferenzvortrag: „Áhrif móðurmáls á skilning orðtaka í þýsku sem erlendu tungumáli“ [Einfluss der Muttersprache auf das Verstehen von Phraseologie in Deutsch als Fremdsprache] auf Hugvísindaping Háskóla Íslands in Reykjavík.

29. Januar 2000:

- Konferenzvortrag „Das Verstehen unbekannter Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch (am Beispiel Muttersprache Isländisch und Muttersprache Englisch)“, Treffen des Westfälischen Arbeitskreises „Phraseologie/Parömiologie“ in Bochum.

23. Oktober 1999:

- Konferenzvortrag: „Kultursemiotische Aspekte des Verstehens von Wortbildungsprodukten im Fremdsprachenerwerb“ auf der Konferenz „Praxis und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung“, 22. - 23. Oktober in Leipzig.

12. September 1996:

- Konferenzvortrag: „Aspekte der Übersetzung von Phraseologismen am Beispiel Isländisch – Deutsch“ auf der VI. Konferenz Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, 11. - 13. September in Leipzig.

Lehre

BETREUUNG VON ABSCHLUSSARBEITEN

Doktorarbeiten

- Katarina Le Müller (SDU Odense): *Stereotype kategoriseringer og forklaringsmodeller i den dansk-tyske interkulturelle kommunikation* [Stereotype Kategorisierungen und Erklärungsmodelle in der deutsch-dänischen interkulturellen Kommunikation] (Erstbetreuerin: 01/2014-06/2015, Zweitbetreuerin: 07/2015-12/2017).
- Signe Overgaard (SDU Sønderborg): *Confucianism and the Chinese model of development* (Zweitbetreuerin: 12/2013-5/2014).

Masterarbeiten

- „Das Dänemarkbild der Deutschen. Ein Einblick in Stereotype und Vorurteile der Deutschen“ (Studiengang Skandinavistik an der Eberhard Karls Universität Tübingen. Zweitbetreuerin und Gutachterin: WS 2014-15)
- „Typical Danish – National Stereotypes of the Danes and their Meaning within Marketing Communication. A comparative Study among students in Northern Germany (Flensburg) and Southern Germany (Stuttgart) to identify stereotypes of the Danes and to give appropriate suggestions for communicating Denmark as products’ country of origin“ (Economics and Business Administration – Brand Management and Marketing Communication, Zweitbetreuerin: SS 2014).
- „Neudesign der Kommunikation von Endrup Genossenschaftsmolkerei“ (Internationale Organisationskommunikation, Alleinbetreuerin: WS 2011).
- „Metaphern der Finanzkrise“ (Germanistik, Alleinbetreuerin: WS 2010).
- „Beweggründe für die Anmeldung von Kindern in dänischen Schulen in Südschleswig und deutschen Schulen in Südjütland in Relation zum Einfluss des Selbst- und Fremdbildes in der dänischen Minderheit in Südschleswig und der deutschen Minderheit in Südjütland“. (Internationale Organisationskommunikation, Alleinbetreuerin: SS 2010).

BA-Arbeiten

- „Lidl und der deutsch-dänische Kulturunterschied“ (Internationale Organisationskommunikation, SS 2011).
- „Sociallaw in Denmark and Germany“ (Internationale Organisationskommunikation, SS 2011).

- „Krisenkommunikation“ (Internationale Organisationskommunikation, SS 2011).
- „Kommunikation zwischen MAN Diesel & Turbo und China“ (Internationale Organisationskommunikation, WS 2010).
- „Kindergärten aus Nykøbing Falster und Rostock, eine Analyse“ (Internationale Organisationskommunikation, WS 2010).

Betreuung von Praktika

- Betreuung von 1 BA-Praktikum (WS 2010) und 1 MA-Praktikum (WS 2010) im Bereich internationale Organisationskommunikation.

LEHRVERANSTALTUNGEN

Gastunterricht

21. - 22. Januar 2010: Doktorandenseminar mit dem Titel „Kontrastive Phraseologie: Theorie(n), Methode(n) & Praxis“ (6 Unterrichtsstunden) an der Universität Santiago de Compostela (Einladung von Prof. Dr. Carmen Mellado Blanco).

Juni 2015: Erasmus Lehrermobilität am Herder-Institut an der Universität Leipzig:

- „Deutsch-dänische Wirtschaftskommunikation: Kulturalität und funktionale Angemessenheit“.
- „Sprachliche Manifestation von (nationalen) Stereotypen“.

Mai 2014: Erasmus-Lehrermobilität an der Universität Maribor:

- „Phraseologie und DaF-Unterricht: Wieso, weshalb, warum? Ausgewählte Fragen der Phraseodidaktik“.
- „Gemütliche Dänen und ordentliche Deutsche? Stereotype in der interkulturellen Kommunikation“.

April 2014: Erasmus-Lehrermobilität am Herder-Institut an der Universität Leipzig:

- „Phraseologie und DaF-Unterricht: Wieso, weshalb, warum? Ausgewählte Fragen der Phraseodidaktik“.
- „Gemütliche Dänen und ordentliche Deutsche? Erste Ergebnisse eines Forschungsprojekts zu aktuellen deutsch-dänischen Stereotypen“.

September 2013: Erasmus-Lehrermobilität am Vigdís Finnbogadóttir Institut für Fremdsprachen an der Islands Universität, u.a. ein Gastvortrag zu nationalen Stereotypen.

Dezember 2010: Erasmus-Lehrermobilität am Institut für Auslandsgermanistik/Deutsch als Fremd- und Zweitsprache an der Friedrich-Schiller-Universität Jena:

- „Interlinguale Phraseologie: Theorie, Praxis und Perspektiven“.

- „Kontrastive Phraseologie“.
- „Einführung in die Phraseologie in Deutsch als Fremdsprache“.

Mai 2010: Erasmus-Lehrermobilität am Herder-Institut an der Universität Leipzig:

- „Vom Suchen und Finden von festen Wortverbindungen: korpuslinguistische Ansätze in der Phraseologie“.
- „Kontrastive Phraseologie“.

Übersicht über Lehrveranstaltungen

SS 2017: Aarhus Universität

- **Theoretische und praktische Sprache II: Praktische Sprache** (BA-Niveau, Germanistik).
- **Theoretische und praktische Sprache II: Mündliche Kommunikation** (BA-Niveau, Germanistik).

WS 2016/2017: Aarhus Universität

- **Professionelle Texte im deutschen Kontext** (zus. mit Holm Fleischer und Carmen Heine, BA-Niveau, Wirtschaftskommunikation).
- **Sprache, Schreiben und Übersetzen – Deutsch** (zus. mit Tina Paulsen, MA-Niveau, Wirtschaftskommunikation).

WS 2014/2015: Süddänische Universität

- **Deutsch-dänische nationale Stereotype in Theorie und Praxis** (zus. mit Katarina Le Müller und Philipp Baunsgaard Koll, BA- und MA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).

SS 2014: Süddänische Universität

- **„Deutsche Sprache – leichte Sprache“: Deutsch-dänische sprachliche Unterschiede und Gemeinsamkeiten verstehen** (zus. mit Klaus Geyer, BA- und MA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).

WS 2013/2014: Süddänische Universität

- **Mündliche Kommunikation 1** (BA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).

SS 2013: Süddänische Universität

- **Texte** (BA- und MA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).

SS 2013: Universität Kopenhagen

- **Mündliche Sprachfertigkeit** (BA-Niveau, Germanistik).

WS 2012/2013: Universität Kopenhagen

- **Sprachliches Wahlfach: Variationslinguistik & Wortschatz, Text und Kommunikation** (BA-Niveau, Germanistik).
- „**Basissprache**“ – **Grundlagen der deutschen Grammatik** (BA-Niveau, Germanistik).

WS 2011/2012: Süddänische Universität

- **Morphologie des Deutschen** (BA- und MA-Niveau, Germanistik).
- **Wirtschaftskommunikation I: Geschäftskommunikation** (BA-Niveau, Organisationskommunikation).
- **Wirtschaftskommunikation II: Marketingtexte** (BA-Niveau, Organisations- und Wirtschaftskommunikation).
- **Mündliche Kommunikation 1** (BA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).
- **Mündliche Kommunikation 3** (BA-Niveau, Wirtschaftskommunikation).

SS 2011: Süddänische Universität

- **Dänisch-deutsche Kommunikation in der Praxis: Schreiben und Übersetzen** (BA- und MA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).

WS 2010/2011: Süddänische Universität

- **Wirtschaftskommunikation I: Geschäftskommunikation** (BA-Niveau, Organisationskommunikation).
- **Mündliche Kommunikation 1** (BA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).

SS 2010: Süddänische Universität

- **Einführung in die Sprachwissenschaft** (BA- und MA-Niveau, Germanistik).
- **Sprachbeschreibung II: Deutsche Grammatik** (BA-Niveau, Germanistik).
- **Deutsche interkulturelle fachliche Vermittlung und Interaktion (Übersetzung)** (BA-Niveau, Organisationskommunikation).

WS 2009/2010: Süddänische Universität

- **Wirtschaftskommunikation I: Geschäftskommunikation** (BA-Niveau, Organisationskommunikation).
- **Der deutsche Markt** (BA-Niveau, Organisationskommunikation).

- **Mündliche Kommunikation 1** (2 Gruppen; BA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).
- **Mündliche Kommunikation 3** (BA-Niveau, Wirtschaftskommunikation).

SS 2009: Süddänische Universität

- **Deutschsprachige Organisationskommunikation II: Praktisches Schreiben** (MA-Niveau, Organisationskommunikation).

WS 2008/2009: Süddänische Universität

- **Deutschsprachige Organisationskommunikation I: Theorie und Methode** (MA-Niveau, Organisationskommunikation).
- **Textlinguistik** (BA- und MA-Niveau, Germanistik).
- **Mündliche Kommunikation 1** (2 Gruppen, BA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).

WS 2007/2008: Süddänische Universität

- **Mündliche Kommunikation 1** (2 Gruppen, BA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).

SS 2007: Süddänische Universität

- **Lexikologie und Lexikografie** (BA- und MA-Niveau, Germanistik).

SS 2004: Wirtschaftsuniversität Kopenhagen

- **Sprachbeschreibung III: Grammatik und Einführung in die Sprachwissenschaft** (BA- Niveau, Kommunikation).

WS 2003/2004: Wirtschaftsuniversität Kopenhagen

- **Sprachbeschreibung II: Grammatik und Einführung in die Sprachwissenschaft** (BA- Niveau, Kommunikation).
- **Sprachbeschreibung IV: Grammatik und Einführung in die Sprachwissenschaft** (BA- Niveau, Kommunikation).

SS 2003: Islands Universität

- **Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft** (BA-Niveau, Deutschlehrer).
- **Fremdsprachendidaktik: Deutsch in Island - Neue Medien im Deutschunterricht** (BA-Niveau, Deutschlehrer).